



## Projet pour le n° 13 / 2020



### **Vers une meilleure connaissance de nos voisins à travers l'enseignement/apprentissage du français dans l'enseignement secondaire en Sarre et dans le Bade-Wurtemberg**

**Coordinateurs :** Thierry Bidon (Pädagogische Hochschule Karlsruhe)  
et Brigitte Laguerre (retraîtée de l'Éducation nationale)  
Texte rédigé par les coordinateurs et Florence Windmüller

Pour son treizième numéro, *Synergies Pays germanophones* recueille des contributions consacrées à l'enseignement et l'apprentissage du français dans le Bade-Wurtemberg et en Sarre.

Les régions frontalières en Europe ont toujours eu des relations particulières qui ont été des sources de conflits ou d'amitié. De ce fait, ces régions frontalières ont chacune développé un caractère propre à cette situation.

L'ensemble du continent européen et en particulier l'Union Européenne a développé des créations de régions des différents Etats, appelées « Eurorégions ». Il en existe aujourd'hui plus d'une centaine plus ou moins vivantes. Et ce depuis de nombreuses années. Il faut noter que la région du Rhin supérieur n'est pas une Eurorégion. L'Alsace et le Bade-Wurtemberg sont pourtant bien obligés de travailler ensemble. Ces régions, donc, se doivent de renforcer le rôle de la langue du voisin et de son corollaire la culture de l'autre. Grâce à ces Eurorégions, des langues comme le néerlandais ou le tchèque conservent face à l'anglais leur place dans le domaine politique, administratif et même culturel. Chaque langue et chaque culture a, dans l'Union Européenne, sa place malgré une globalisation toujours plus rapide. Ces régions frontalières sont, par principe ou obligation, le plus souvent tournées vers l'autre et permettent à la culture de l'autre d'être mieux connue surtout la culture de masse ou des différentes masses qui caractérisent les populations de ces régions.

Mais il faut reconnaître que notre centralisation millénaire est toujours là et si les Allemands regardent la France, nous sommes obligés de reconnaître que leurs regards se tournent vers Paris. Et les Français ont tendance, de ce fait, à regarder les autres pays à travers leur capitale. Les régions frontalières sont là pour faire bouger les mentalités.

En ce qui concerne notre propos (le Bade-Wurtemberg et la Sarre), les facilités pour aller chez l'autre devraient favoriser ces échanges et la connaissance de l'autre.

Jetons donc un regard sur l'autre ! Ce n'est pas nouveau et les études sur cette thématique font défaut surtout depuis 1945. C'est pourquoi notre revue Synergies pays germanophones se doit de présenter le regard des populations germanophones sur le Français et la langue française.

Malgré le grand nombre de recherches, d'articles et de colloques, nous pouvons nous demander si nous connaissons vraiment notre voisin et si cette connaissance passe à travers, encore et toujours, le filtre des clichés qui perdurent dans tous les domaines que ce soit linguistique, politique, administratif ou culturel : belle langue, difficile, inutile, le Français indiscipliné, l'élégance de la Française. Les stéréotypes ont la vie dure : « vivre comme Dieu en France » est un lieu commun toujours vivant.

Essayons donc de les dépasser ! Et regardons notre voisin avec des yeux « neufs ».

En 1963, le traité de l'Élysée ouvrait la voie à une meilleure connaissance réciproque de la France et de l'Allemagne. En 2019, le nouveau traité d'Aix la Chapelle a pour ambition légitime de servir de modèle à d'autres Eurorégions.

En quoi notre regard sur la France est-il nécessaire pour une meilleure compréhension des populations et ainsi pour une culture de la Paix ? Qu'est-ce que nous pouvons changer, modifier dans l'enseignement secondaire dans les régions frontalières à la France pour atteindre ces objectifs ?

L'apprentissage de la langue du voisin est un vecteur indispensable à sa compréhension : alors comment faire, quelles politiques mettre en place pour que cet apprentissage se développe, devienne « normal » et soit accepté par tout un chacun ? En bref, comment privilégier l'apprentissage du français dans le Bade-Wurtemberg et en Sarre ?

Essayons de regarder l'autre avec un regard neuf débarrassé des a priori. Contribuons par nos articles à la construction d'une meilleure connaissance des populations des régions frontalières de la France, de cet Européen, cet humain qui connaît non seulement son passé et celui de son voisin mais également son présent et qui peut ainsi bâtir son avenir grâce à une meilleure éducation, un enseignement/apprentissage plus efficace de la langue et de la culture françaises.

Si nous connaissons pour le présent les grandes lignes des économies et des politiques de notre voisin, connaissons-nous la culture ou plutôt sa culture ? Les cultures françaises ne sont-elles pas réduites à leur passé ? Les conflits des XIXe et XXe siècles sont-ils supplantés par la connaissance de la culture de l'autre ?

Par conséquent, nous recherchons des contributions dans les domaines suivants :

- Comment l'enseignement du français dans le Bade-Wurtemberg et en Sarre intègre-t-il la connaissance de la langue du voisin dans une connaissance du pays et de sa culture (cf. programmes officiels et contenu des supports pédagogiques en général) depuis une dizaine d'années ?
- La politique éducative du Bade-Wurtemberg et de la Sarre en faveur du français.
- La Frankreichstrategie en Sarre, réception et développement depuis sa mise en place.
- La présence de cette stratégie dans les programmes officiels.
- L'intégration des approches plurielles dans les manuels de langues étrangères en Allemagne en faveur du français.
- Echec et réussite du concept « la langue du voisin » dans la région du Rhin supérieur.

Cette liste n'est certainement pas exhaustive, le point essentiel étant la double perspective de l'enseignement et de l'apprentissage du français dans ces deux Bundesländer.

### Références bibliographiques

Candelier, M. 2008. « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre ». Cahiers de l'ACEDLE, 5, p.65-90. <http://acedle.org>

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castelloti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meißner, F.-J., Schröder-Sura, A., Noguerol, A., Molinié, M. 2012. : Le CARAP- Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures - Compétences et ressources. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

Candelier, M., Schröder-Sura, A. 2015. Les approches plurielles et le CARAP : origines, évolutions, perspectives. In : Babylonia n° 2, p.12-19.

Candelier, M. 2015. Le CARAP-un instrument d'appui pour l'élaboration et la mise en œuvre de propositions curriculaires, in : Spita, D., Lupu, M., Nica, D., Nica I. (dir.), Les approches plurielles dans l'éducation aux langues : l'intercompréhension, en présence et en ligne, p. 23-39. Iasi : Editions Universitaires Alexandru Ioan Cuza.

Candelier, M., Schröder-Sura, A. 2016. Mehrsprachigkeitsdidaktik et Didactique du plurilinguisme : Structure du champ et terminologie - Quelques repères. Synergies Pays germano-phones, n° 9, p.33-46.

Coste, D. (Hrsgb.) 2013. Les Langues au cœur de l'éducation - Principes, pratiques, propositions. Bruxelles : EME.

Fäcke, C. 2015. Lingua franca versus Mehrsprachigkeit. Theoretische Konzepte und praktische Umsetzungen in Europa. In: Zeitschrift für romanische Sprachen und ihre Didaktik 9/1, p. 25-41.

Fritz, J. (i.V.): Fremdsprachenunterricht aus Schülersicht. Eine qualitative Untersuchung zum Unterrichtserleben von Französisch- und Spanischlernenden am Ende der Sekundarstufe I. Dissertation an der Justus-Liebig-Universität Gießen.

Funk, A., Niedermeyer, M. 2016. Die Frankreich-Strategie des Saarlandes - Governance und territoriale Kohäsion als neue Dimensionen regionaler Entwicklungskonzepte. In: Lorig, Wolfgang; Regolot, Sascha et Henn, Stefan (Hg.) : Die Großregion SaarLorLux. Anspruch, Wirklichkeiten, Perspektiven. Wiesbaden: Springer VS, p.169-182.

Küster, L. 2007. Schülermotivation und Unterrichtsalltag im Fach Französisch. Ergebnisse einer schriftlichen Befragung an Berliner Gymnasien. In: französisch heute 3, p. 208-226.

Lüsebrink, H-J., Polzin-Haumann, C., Vatter, C. (Hg.) 2017. - „Alles Frankreich oder was?“ - Die saarländische Frankreichstrategie im europäischen Kontext. Interdisziplinäre Zugänge und kritische Perspektiven. Bielefeld: transcript.

Martinez, H., Meißner, F-J. 2017. Sprachlernkompetenz. In: Tesch, Bernd; von Hammerstein, Xenia; Stanat, Petra et Rossa, Henning (Hg.): Bildungsstandards aktuell: Englisch / Französisch in der Sekundarstufe II. Braunschweig: Diesterweg, p.220-243.

Melo-Pfeifer, S., Schröder-Sura, A. (2018) : « Les tâches de médiation dans les manuels de Français Langue Etrangère en Allemagne ». Cahiers de l'ACEDLE 15-3.

Nieweler, A. (Hg.) 2017. Fachdidaktik Französisch. Das Handbuch für Theorie und Praxis. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

Reinfried, M. 2012. Der Französischunterricht und seine quantitative Entwicklung an den deutschen Schulen (1965-2012). In: französisch heute 4, p. 178-189.

Schröder-Sura, A. 2018. Französischunterricht heute - mehrsprachigkeitsdidaktisch durch plurale Ansätze. In: französisch heute 4, p.23-28.

Venus, T. 2017. Einstellungen als individuelle Lernvariable . Schülereinstellungen zum Französischen als Schulfremdsprache - Deskriptoren, Korrelationen und Unterschiede. Tübingen: Gunter Narr.

#### Sites internet :

[www.cpd67.site.ac-strasbourg.fr](http://www.cpd67.site.ac-strasbourg.fr)

[www.france-allemande.fr](http://www.france-allemande.fr) les allemands vus par les Français

[www.saarland.de/dokumente/ressort\\_finanzen/Feuille\\_de\\_route.pdf](http://www.saarland.de/dokumente/ressort_finanzen/Feuille_de_route.pdf)

Un appel à contributions a été lancé en novembre 2019.

La date limite de remise des articles corrigés à la Rédaction est le 30 avril 2020.

Contact : [spg.redaction@gmail.com](mailto:spg.redaction@gmail.com)